



淨土

芝加哥華藏淨宗圖書館雙月刊

第四十三期二〇一〇年九月

Amitabha Buddhist Library in Chicago
Bi-Monthly Newsletter – September 2010

地址(Address): 2753-2755 W. Maple Avenue, Lisle, IL 60532, USA

網址: www.amitabhalibrary.org

電話(Tel): (630) 428-9941, 傳真(Fax): (630) 428-9961

發行人: 林麗淑

主編: 譚祖德

排版: 編輯室

印光大師法語 — 訓皈戒之要

Quote from Great Master Yin Guang — Words on the Importance of Taking the Three Refuges
and Upholding the Five Precepts

悲哉眾生！從無始來，輪迴六道，流轉四生；
無救無歸，無依無託；若失父之孤子，猶喪家之窮人；
總由煩惱惡業，感斯生死苦果；盲無慧目，不能自出。

大覺世尊，愍而哀之，示生世間，爲其說法。

令受三皈，爲翻邪歸正之本；

令持五戒，爲斷惡修善之源；

令行十善，爲清淨身口意三業之根。

從茲諸惡莫作，眾善奉行；三業既淨，然後可以遵修道品。
令其背塵合覺，轉凡成聖；斷貪瞋癡煩惱之根本，成戒定慧菩提之大道。

故爲說四諦、十二因緣、六度、三十七道品等無量法門。
又欲令速出生死，頓成佛道，故爲說念佛求生淨土法門；
使其不費多力，即生成辦。

三皈五戒，爲入佛法之初門；修餘法門，皆須依此而入；
況即生了脫之至簡至易、至圓至頓之不思議淨土法門耶！
不省三業，不持五戒，即無復得人身之分；
況欲得蓮華化生，具足相好光明之身耶！

How pitiful are sentient beings! Since the time without beginning, they have been reborn in the six paths in the four forms of birth: from womb, from egg, from wet, and from transformation.

They have had no rescuer, no refuge, no reliance, and no destination.

They are just like orphans who have lost the fathers' protection, and poor people who have lost their homes.

All these were due to their afflictions and bad karmas which manifested into suffering cycles of death-and-rebirth, and blinded them from having wisdom and being able to break out of the cycle.

The Buddha took pity on them and came to the world to teach them the Dharma.
He taught them to take the Three Refuges which are the foundation for returning from evil to good.
He taught them to uphold the Five Precepts which are the sources for ending misfortune and cultivating good fortune.

He taught them to practice the Ten Virtuous Deeds which are the roots for purifying the Three Karmas of body, speech, and mind.

He taught them to start with refraining from evil and practicing good, then to continue to practice the Dharma to attain enlightenment after the Three Karmas are cleansed; to detach from worldly affairs and begin the path to enlightenment, to eradicate the roots of greed, anger, and ignorance; and to pave the Bodhi path which is built on Precepts, Dhyana, and Prajna.

Therefore, he taught them the Four Noble Truths, the Twelve Nidanas, the Six Paramitas, the Thirty-seven Dharma of Enlightenment, and many other methods.

He wanted them to be able to quickly out of the cycle of death and rebirth and attain Buddhahood; therefore, he taught them the Pure Land method; so they can be successful in attaining Buddhahood in one lifetime without exerting extraneous effort.

The Three Refuges and the Five Precepts are the first gate into the Dharma. All other methods also start from here;

Needless to say, it is also the gate to the simplest, easiest, all-encompassing, fastest, and hard-to-believe Pure Land method!

If one does not reflect on one's Three Karmas and does not uphold the Five Precepts, one cannot even regain a human body in one's next life time.

Needless to say, one cannot possibly expect to be reborn with a body that is transformed from a lotus flower, and that culminates in a beautiful appearance and brilliance!

修習六和敬大會後續報導—英文功過格已掛上網頁

Continuation Report on Practicing the Six Harmonies—The Checklist for Guiding the Practice Has Been Installed on the Library's Website

● 本館編輯室 (Editor's Room)

經過本館義工王燕居士及華府同修雷文生居士、薛群居士的整理，英文的《感應篇》《弟子規》及《十善業道經》三種功過格的編譯已初步完成。目前本館已將完成的英文功過格放上網站，讓各地外國同修可以開始一起修習。網址為：

<http://www.amitabhalibrary.org/HarmoniousLiving/index.htm>

本館網站上所刊載之三種英文功過格是以澳洲淨宗學院網站上《感應篇》《弟子規》之英文翻譯本，及中英對照，由 Upasaka Wong Mou-Lam 翻譯的《十善業道經》為基準，再配合香港佛陀教育協會網站上之中文功過格編譯而成。澳洲淨宗學院英文翻譯本之網址可經由本館上列網址聯結。

With the help of the library volunteer Ms. Yan Wang and the Dharma friends Mr. Robert Ley and Ms. Trin Xue in the Washington DC area, the English drafts of the checklist for practicing *Accounts of Request and Response*, *Guidelines for Being a Good Person (Di Zi Gui)*, and the *Ten Virtuous Karmas Sutra (Dasabhadra Karmamanga Sutra)* are available and have been installed on the

library's website. They are available at: <http://www.amitabhalibrary.org/HarmoniousLiving/index.htm> for everyone to access and to begin to practice.

The installed translations are based on the translated English texts of *Accounts of Request and Response* and *Guidelines for Being a Good Person*, and the Chinese-and-English dual-language text of *Dasabhadra Karmamanga Sutra* of which the English was translated by Upasaka Wong Mou-Lam, together with the Chinese checklists at the website of Hong Kong Buddhist Education Foundation Ltd. The links to the Pure Land Learning College Association, Inc. can be accessed via the library's web link above.

乾隆大藏經聯絡贈送工作後續報告

Qianlong Great Buddhist Canon Donation Report

- **本館編輯室 (Editor's Room)**

本館聯絡贈送乾隆大藏經的工作一直順利持續進行。最近的收受單位是芬蘭赫爾辛基大學，已於今年夏天收到乾隆大藏經及大批經書法寶。此次對芬蘭的贈書工作，是由台北駐芬蘭代表處鄭代表大力協助所促成。

目前正在聯絡的收受單位包括非洲的一個國家圖書館，及中國幾處寺院。本館將於贈送工作完成後，再做簡單的報告。

The library continues to coordinate the donation of the Qianlong Great Buddhist Canon. The University of Helsinki, Finland, was the most recent recipient. They received a set of the Great Qianlong Buddhist Canon and many other Dharma items. The coordination work this time in particular was made possible by Mr. Cheng, the Representative of the Taipei Office in Finland.

In the meantime, the library is coordinating donations to a few other places. They include a national library in African and a few temples in China. There will be brief reports in the newsletters after these works are completed.